

Marina V. Čistâkova

Беседа Козьмы Пресвитера в Измарагде : новые данные

Rocznik Teologiczny 55/1-2, 91-100

2013

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Беседа Козьмы Пресвитера в Измарагде: новые данные

Полемическое произведение „Беседа против богомилов“, написанное во второй половине X в. болгарским писателем Козьмой Пресвитером, дошло до нас в составе нескольких десятков полных и фрагментарных рукописей XIII–XIX вв. Старшим полным является список Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге, собр. Соловецкого монастыря (ф. 717), № 856/966, 90-е гг. XV века¹. В восточнославянской книжной среде помимо собственно „Беседы“, состоящей из введения и 13 глав² (гл. 1: **ѡ комканїи**; гл. 2: **ѡ литѹргїахъ** или **ѡ церковнѣмъ чинѣ**; гл. 3: **о пророцѣхъ**; гл. 4: **о іаденїи и питїи**; гл. 5: **ѡ ненавидѣнїи еретическомъ**; гл. 6: **ѡ исповѣданїи еретичесѣмъ**^М; гл. 7: **ѡ матоуцихъ са черньцехъ**; гл. 8: **ѡ хотящихъ ѿити въ черныя ризы**; гл. 9: **о затворницѣхъ**; гл. 10: **о добрыхъ черньцехъ**; гл. 11: **ѡ вѣрѣ**; гл. 12: **ѡ богатыхъ**; гл. 13: **о епископѣхъ и ѡ попѣхъ**) были распространены отрывки и компиляции на ее основе в составе учительных сборников XIII–XVII вв. По справедливому замечанию Ю.К. Бегунова, именно на этом материале лучше всего изучать литературную судьбу сочинений Козьмы Пресвитера³.

* Marina W. Čistiakova jest pracownikiem Instytutu Języka Litewskiego w Wilnie.

¹ Одним из древнейших фрагментарных списков является пергаменный галицко-волынский отрывок (1 л.) 2-й четверти–середины XIII в.: Львовская научная библиотека им. В. Стефаника, собр. А.С. Петрушевича (ф. 77, оп. 1), № 372. Его содержание (часть 4-й гл.) позволяет предположить, что изначально кодекс содержал полный текст Беседы, поскольку 4-я глава, похоже, не входила в состав компиляций. См. описание и публикацию части этого фрагмента: М.М. Кольбух та інші (уклад.), *Кириличні рукописні книги у фондах Львівської наукової бібліотеки ім. В. Стефаника НАН України: Каталог, т. 1: XI–XVI ст.*, Львів 2007, с. 6, цветные вкладки после с. 74.

² Названия глав процитированы по изданию: Ю.К. Бегунов, *Козма Пресвитер в славянских литературах*, София 1973, с. 21.

³ Ю.К. Бегунов, *Козма Пресвитер...*, с. 41.

На выдержки из Беседы Козьмы Пресвитера в Измарагде впервые обратил внимание М.Г. Попруженко⁴; затем в монографии, посвященной Беседе Козьмы Пресвитера в славянских литературах эти данные конкретизировал Ю.К. Бегунов⁵. Со времени публикации последней прошло 30 лет, вполне очевидно, что за это время накопился новый материал, который нужно ввести в научный оборот. Прежде чем перейти к новым данным, отражающим взаимодействие этих двух сборников, коротко очертим историю текста Измарагда.

Измарагд представляет собой некалендарный сборник поучений, составленный в Древней Руси на основе уже бытовавшего корпуса переводных и оригинальных учительных гомилий. До наших дней сохранилось не менее 150 списков XIV–XIX вв. Традиционно выделяется три редакции Измарагда: первая (древнейшая), вторая (основная) и третья (литовская).

Архетип первой редакции возник во 2-й половине–последней трети XIV в. после объединения некалендарного четвего сборника для поучения мирян (пра-Измарагд, главы 1–70) и сборника канонических установлений и триодных гомилий для священников (проповеднический требник, главы 71–91). Текстологическим швом, соединяющим обе части, является послесловие к первому разделу. В устойчивый состав статей первой редакции Измарагда входит 92 главы. Нижегородское и суздальское происхождение древнейших списков позволяет предположить участие в ее составлении свт. Дионисия, архиеп. Суздальского, Нижегородского и Городецкого (1374–1384)⁶.

В древнейшую редакцию Измарагда вошло 2 поучения из Беседы Козьмы Пресвитера. В заголовке первого сохранены имя автора и оригинальное название главы, из которой оно заимствовано; второе

⁴ М.Г. Попруженко, *Козма Пресвитер*, [w:] Известия русского археологического Института в Константинополе. Т. 15, 1911, София, с. 156–161; М.Г. Попруженко, *Козма Пресвитер – болгарский писатель X века*, София 1936 (Български старини, кн. 12), с. ХСІ–ХСІІ, ХСVІ, ХСVІІ, ХСІХ, СШ.

⁵ Ю.К. Бегунов, *Козма Пресвитер...*, с. 41–50, 58–62.

⁶ Подробнее об истории первой редакции Измарагда см.: Б.М. Пудалов, *Литературная история 1-й („Древнейшей“) редакции Измарагда*, [w:] Древняя Русь. Вопросы медиевистики, № 2, 2000, Москва, с. 76–95.

приписано Иоанну Златоусту⁷:

1) слово **с҃тго Коузымы. о хотѣщи. ѿити в черныа ризы**, нач.: **Мнозие хѡ^{ди} вше в монастырь. и не могоуще терпѣти тоу соущи мѣтвѣ и троудовѣ. прѡбѣгающе. и възвращаютъ сѧ. аки пси на свои блѣвотны...** (1-я ред. Измарагда, гл. 28);

2) поучение **Иѡана Златау҃стаго како, подобаетъ кр҃тъганомъ жити**, нач.: **Послѣшанте любимици с любовью. аще въ мире есте, и во богатствѣ живете, извѣсто да оувѣсте, иже ре^а бл҃жныи Павелъ к Тимофѣю, богатымъ в нынешнѣмъ вѣцѣ запрѣщан...** (1-я ред. Измарагда, гл. 29);

28-я глава древнейшей редакции Измарагда составлена из 3 фрагментов 8-й главы Беседы, озаглавленной **о хотѣщихъ ѿити въ черныа ризы**, а в 29-й главе Измарагда объединены 2 других отрывка из той же 8-й главы. Оба текста являются довольно точными выписками из Беседы. Их присутствие в первой части древнейшей редакции Измарагда свидетельствует о том, что ранее эти поучения входили в пра-Измарагд, куда, по-видимому, были взяты из других восточнославянских компилятивных четых протосборников XI–XIV вв., впоследствии утраченных.

Из-за содержательной противоречивости состава 1-я редакция Измарагда вскоре была вытеснена 2-й, доминировавшей на протяжении XVI–XVII вв. Древнейшие списки 2-й редакции Измарагда датируются 20-ми гг. XV в. В этой редакции представлено около 50 глав древнейшей редакции, тексты которых были отредактированы или заменены альтернативными версиями тех же произведений, а также 115 новых статей, заимствованных из Златоструя, Паренесиса Ефрема Сирина, Торжественника и др. источников. 2-й редакция Измарагда традиционно насчитывает 162 главы, но существует немало списков с дополнительными статьями. Содержательные особенности подборки глав 2-й редакции, а также датировка ее древнейших списков позволяют предположить ее создание в окружении киевского митрополита Фотия (1408–1431). О том, что редакция была составлена до разделения

⁷ Заголовки и инципиты 28-й и 29-й глав древнейшей редакции Измарагда приведены по списку Российской государственной библиотеки (РГБ), собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 204, середина XVI в.

Киевской митрополии в 1458 г., свидетельствует бытование ранних списков и последующее развитие Измарагда на основе 2-й редакции как в Московской, так и в Литовской Руси.

Составители 2-й редакции Измарагда исключили „слово Козмы о хотящих отити в черныя ризы“ (гл. 28-я 1-й редакции)⁸, а поучение Иоанна Златоуста „како подобает христианом жити“ (гл. 29-я 1-й редакции) основательно отредактировали:

1) слово $\overline{\text{сѣхъ}}^x \overline{\text{ѡцѣ}}^m \text{ къ } \overline{\text{хрѣтїанѡ}}^m$, нач.: **Рекоу вы послѣшанте любовно братїе. аще въ мирѣ есте. и въ богатствѣ живете. извѣсто да оувѣсте. иже рече блженныи апл Павелъ пиша къ Тимофею. богатымъ въ нынѣшнемъ вѣцѣ запрѣщан...** (2-я ред. Измарагда, гл. 21).

Таким образом, создатели 2-й редакции Измарагда не обращались непосредственно к Беседе Козьмы Пресвитера, а лишь воспользовались материалами 1-й редакции Измарагда.

Сведения о поучениях из Беседы в составе 1-й и 2-й редакций Измарагда, а также публикации этих текстов имеются в работах Г.М. Попруженко и Ю.К. Бегунова⁹. Позднее благодаря исследованиям Б.М. Пудалова была открыта 3-я редакция Измарагда¹⁰, составленная в Великом княжестве Литовском предположительно в окружении киевского митрополита Иосифа II Солтана (1509–1521). На данный момент известно 10 списков этой редакции, древнейшим и наиболее полным является измарагд Библиотеки им. Врублевских Академии наук Литвы (далее БВАНЛ), F 19-240, первая четверть XVI в.

Ядро литовской редакции Измарагда образовалось путем объединения двух источников: а) не подвергавшихся языковой переработке текстов 2-й редакции Измарагда (из 164 глав Измарагда основной редакции в литовскую редакцию вошло 129 глав, а 35 глав было исключено: № 2, 3, 5, 23, 26, 32, 33, 38, 80, 81, 84, 93, 105, 106, 108, 112, 118, 120, 121, 125, 126, 127, 128, 131, 138, 139, 144, 145, 146, 151, 153, 158, 160,

⁸ Заголовок и инципит 21-й главы основной редакции Измарагда цитируются по списку РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 203, последняя треть XV в.

⁹ М.Г. Попруженко, *Козма Пресвитер...*, с. LXXXV–LXXXVI; Ю.К. Бегунов, *Козма Пресвитер...*, с. 418–421.

¹⁰ Б.М. Пудалов, *Сборник Измарагд в древнерусской литературе*: Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, на правах рукописи, Санкт-Петербург 1996, с. 19–21.

161, 164); б) поучений, представленных в Прологе на целый год. Помимо этого дополнительно были использованы некоторые другие сборники: Изборник Симеона-Святослава, Палея, Торжественник и др. Устойчивый состав 3-й редакции содержит 526 статей, сгруппированных в 7 разделов по монографическому принципу (по авторам), однако в части списков 7-й раздел, состоящий из 361 главы (в основном, это поучения из Пролога), сокращен или исключен¹¹.

В литовской редакции Измарагда представлено 6 текстов из Беседы Козьмы Пресвитера¹²:

1. **сло^В Іуанна Злау^Тстаго. Ѡ Еуал^Гна**, нач.: **Поноу^{ди} мѣ сѧ и мы братіе да примѣ^М ѡбѣщанна та, въ нѧ^ж англі жаелають при-
ни^Кноу^{ти}, постоймы, съ стра^Хо^М ѡб^Мжиемь поне въ мѧтвении
ча^С...** (3-я ред. Измарагда, гл.72.1);
2. **поучение. Іуанна Злау^Тста. всако^{М8} хр^Стыаннѡ**, нач.: **Каѧ полѧза
нарицати сѧ хр^Стыанѡ, не твораце дѣлѣ таже повелѣ^Х съ, м^нози
во ѡ чѧкѣ паче на игры текоу^тъ. неже въ цр^квь, и коцюны
и вла^дню любѣ^Т паче к^нигѣ...** (3-я ред. Измарагда, гл. 73.1);
3. **Сло^В. Іуа^Н злау^Тстаго. Ѡ еуал^Га**. кѣ богаты^М не творачи^М мѧт^Сыни,
нач.: **Слышите оубо Га^Х запрѣщаюша о ници^Х и г^люца, не прѣ-
зрите никогже малы^Х си^Х, г^лю во ва^М тако англі^Х и в^нинѡ видѣ^Т
лице оца моего нѡнаго...** (3-я ред. Измарагда, гл. 74.1);
4. **сло^В ст^хъ ѡцѣ кѣ хр^Стыанѡ^М**: **Рекоу^т вы, послоушанте любовѡно
братіе, аще во мире есте, и во богатствѣ^в живѣте, извѣст^но да
оувѣсте, и^ж рече, бл^женыи ап^лъ Павѣ...** (3-я ред. Измарагда, гл.
3.VI);
5. **сло^В Козьмы Прозвитера, ѡ хотѧщи^Х в чернѣци**, нач.: **Мнози**

¹¹ Подробнее о 3-й редакции Измарагда см.: Б.М. Пудалов, А.А. Турилов, *Измарагд*. [w:] Православная энциклопедия. Т. XXI, 2009, Москва, с. 597; М.В. Чистякова, *К вопросу о структуре и источниках 3-й редакции Измарагда (на материале списка БАН Литвы, ф. 19, № 240)*. [w:] *Senoji Lietuvos literatūra*. Кн. 26, 2008, Vilnius, p. 121–181.

¹² Заголовки глав и инципиты текстов процитированы по списку БВАНЛ, F 19-240, 1-я четверть XVI в.

- во Ѡхода^Т ѡ монастырѣ, не могуще терпѣти, соуи^Х томителен,
и трждо^В тѣлѣсны^Х ѡбѣгають, и паки возвѣрацают сѧ како пси
на своѧ влѣвотины... (3-я ред. Измарагда, гл. 30.VII);
6. сло^В, Козьмы Прозвоутера о затворницѣхъ злы^Х и добры^Х, нач.:
Дроузи оубо в затворы влѣзѣ^Т, нѣ да свою волю сътворять,
и тоу корѣмаще сѧ акы свиніе въ хлѣвинѣ прѣбывають...
(3-я ред. Измарагда, гл. 318.VII).

Несмотря на то, что в литовской редакции больше поучений из Беседы Козьмы Пресвитера, чем в 1-й и 2-й редакциях Измарагда, непосредственно к ее тексту составители не обращались: гл. 3.VI взята из основной редакции Измарагда, остальные тексты – проложного происхождения, о чем позволяют судить аналогичные заголовки поучений, прослеживающаяся связь между распределением отдельных статей в Измарагде и Прологе, а также совпадение текстов поучений на языковом уровне. Анализ заимствований из Пролога показал, что книжники пользовались списками двух редакций Простого пролога – пространной (гл. 30.VII, 318.VII) и киево-софийской (гл. 72.I, 73.I, 74.I)¹³. Последняя, известная в трех списках осенне-зимнего полугодия XV–XVI вв., получила название по месту хранения старшего из них (Национальная библиотека Украины им. В.И. Вернадского, собрание Киево-Софийского собора (ф. 312), № 273с/131, 80-е гг. XV вв.). Основа данной редакции (агиографическая и дидактическая части) отражают ранний этап развития Простого пролога, при этом назидательный раздел принципиально отличается от всех ранее известных: в него вошли редкие для восточнославянской письменности сказания, в том числе и ранее не встречавшиеся в Прологе выдержки из Беседы Козьмы Пресвитера. Во второй половине XIV в. эту редакцию переписывали в Смоленском княжестве, а в XV–XVI вв. ее списки бытовали в Киевской митрополии, в частности, находились в киевских монастырях и соборах. Отдельные

¹³ Подробнее о киево-софийской редакции см. М.В. Чистякова, *О редакциях церковнославянского Пролога*. [w:] Slavistica Vilnensis 2013: XV Международный съезд славистов (Минск, 20–27 августа 2013 г.). Доклады литовской делегации, 2013, Вильнюс (Kalbotyra 58 (2)), p. 37–41.

тексты киево-софийской редакции вошли в более поздние простые прологи, созданные в Киевской митрополии, эта же редакция явилась основным источником дополнения 3-й редакции Измарагда.

Следовательно, тексты Беседы против богомилов в трех редакциях Измарагда не являются результатом непосредственного обращения к сочинению Козьмы Пресвитера. Составители древнейшей редакции Измарагда воспользовались четырьмя сборниками с извлечениями из Беседы (гл. 28–29); редакторы основной редакции обработали текст древнейшей редакции (гл. 21); авторы литовской редакции сохранили одно поучение основной редакции Измарагда (гл. 3.VI) и привлекли 5 текстов из Пролога (гл. 72.I, 73.I, 74.I, 30.VII, 318.VII).

Ниже по списку БВАНЛ, F 19-240 приводим 3 поучения в составе литовской редакции Измарагда (гл. 72.I, 73.I, 74.I), заимствованные из киево-софийской редакции Простого пролога (другие выдержки из Беседы в составе Измарагда ранее были опубликованы).

л. 91 об.–92 (гл. 72.I): **Сло^в. Іуанна Зла^тустаго. Ѡ Б^га Іа^нна.**

Поноу^{ди} мѣ сѧ и мы братіе да примѣ^м ѡбѣщаннѧ та, въ нѧ^ж ан-
гли желаютъ приникноути, постоймы, съ ст^рах^о^м б^жнемъ поне въ
м^лтвенны ч^а, не ино на г^азыщѣ^х носаше, ино же въ ср^дци мысла-
ще. аще же и мысли злыа въз^браняють ны. не послушаемъ и^х, аще
и печали кыа нап^ловоу^т ны на ср^дце, въз^бверзѣ^м іа на Б^га. аще во
и вѣсове въспрѣщаютъ ны не боимъ сѧ и^х, подражан^м слѣпца оного,
и^ж велег^лано въпиаше г^ла. Т^е с^ноу Д^вѣвъ помилоуи ма. емѣже прѣ-
щах^у нар^ди молчати. онѣ^ж паче велми въпиаше, тѣмъ^ж и сп^до^до б^н сѧ
прозрѣннѧ. еи молю вы сѧ, того подражаемъ. да прозри^м сер^дьчныма
очима, и походимъ по по^ути заповѣдни г^на, не можѣмъ ослоуша-
ти сѧ величествомъ сана гор^даше сѧ, ни м^ножество^м богатства.
оурод^дюще, всѧ си пища червемъ. да не на нѧ^с събоудеть сѧ реченое
пр^рк^до ч^лк^ъ въ ч^ьсти сы^и не раз^умѣ, приложи сѧ скотѣ^х несмысле-

еже идѣте ѿ мене проклати^и въ огнь вѣчныи, тако нага ма видѣсте не овлѣкосте и алчна, и не насыгисте и прочаа. онѣмъ^ж ѿвѣщава-
 ющемъ, и глѹщемъ, Гї кде тѣ видѣху^м нага ли алчна, ли болна,
 ли в темници не послуужи^мхѹ тебѣ, и ѿвѣщавъ црѣ^с нѣнын речеть и^м,
 понѣ^ж не створиште единомуѹ ѿ меньшаа братиа моего мнѣ не сотво-
 ристе, да аще нѣнын црѣ^с братию нарицаеть оубогыа. то закон мѹцѣ^с
 спо^{до} бимъ сѧ прѣзрѹще оубогыа, не тѣх бо прѣзрѹимъ, нѣ главѣшаго
 се, смотри же и оного богатаго, иже Лазорѣ нишаго прѣзрѹше, лежа-
 щаго въ вратѣ^х его, не хотѣ гноусы възрѣти на нь, оумръшю же
 Лазорю, възаша и англїи и донесоша и на лоно авраамле, оумре же
 и богатыи, и погребоша и, и въ моука^х сы; оузрѣ Лазорѣ издалеча на
 лонѣ авраамли, и въскрича гла, ѿче Авраамѣ помилуи ма и послї
 Лазорѣ, да омочитъ край перѣста своего въ водѣ. и оугаситъ ми язы^к
 тако стражю въ пламени семь, какъ слыша ѿвѣтъ ѿ Авраама, ча^{до}
 помани тако въсприалъ еси бл҃гаа въ животѣ своемъ, а Лазорѣ тако^ж
 злаа, и того ра^{ди} сде почиваетъ, а ты болѣзньѣши, видите ли богатїи,
 каа мѣста приемлютъ ны аще оубогы не милуѣ^м, аще бо и всю ношь
 стої^м на млтвѣ, и въздѣржаннемъ и постомъ томимъ сѧ. а лежа-
 щаго оу вратѣ. не помилѣемъ, въсоуѣ тржжаемъ^с. тѣмъже братыа
 потщимъ сѧ, мстныю и прочими добрыми дѣлы, избавити сѧ моуки
 вѣчныа, и полѹчити овѣщанаа на^м бл҃гаа. + ДОКС.

Summary

Izmaragd is a non-calendar florilegium of sermons, composed in Early Rus on the basis of existing corpus of translated homilies or original Church Slavonic texts. Known in three manuscript editions (Earliest, Basic and Lithuanian) florilegium contains some excerpts from the Sermon against Heretics, written in the second half of the 10th century by the Bulgarian writer Kosmas the Priest. Research proved that texts from the Sermon against Heretics in the three editions of Izmaragd are not the result of direct use of Kosmas the Priest's work.

The compilers of the Earliest edition had borrowed two homilies from early East Slavic reading florilegia which had already contained certain excerpts of the Sermon (chapters 28–29). The compilers of the Basic edition removed one text of the Earliest edition, and edited the another. The compilers of the Lithuanian edition saved one homily of the Basic edition of Izmaragd (chapter 3.VI) and added five new texts extracted from Prologue (chapters 72.I, 73.I, 74.I, 30.VII, 318.VII).

The article is accompanied by texts of three homilies of Kosmas the Priest which were brought into the Lithuanian edition of Izmaragd (chapters 72.I, 73.I, 74.I) from the Kiev St. Sophia's manuscript edition of the non-versed Prologue.